

基于中介语语料库的同素逆序词 “合适 - 适合” 习得偏误研究

袁 梦

广西民族大学文学院, 广西 南宁

收稿日期: 2025年4月25日; 录用日期: 2025年6月3日; 发布日期: 2025年6月18日

摘 要

同素逆序词是汉语中一类比较特殊的词汇, 其构词语素相同, 语素顺序相反。本文搜集北京语言大学BCC语料库中的相关语料, 辨析同素逆序词“合适”和“适合”的异同, 之后基于全球中介语语料库中的偏误例句, 总结学习者在使用这对同素逆序词的偏误类型并探究偏误原因, 提出相应的教学建议, 希望对同素逆序词的教学有所借鉴。

关键词

同素逆序词, 语料库, 偏误分析, 合适, 适合

A Study on Acquisition Errors of the Reversible Synonym Pair “Héshì-Shìhé” Based on an Interlanguage Corpus

Meng Yuan

College of Liberal Arts, Guangxi University for Nationalities, Nanning Guangxi

Received: Apr. 25th, 2025; accepted: Jun. 3rd, 2025; published: Jun. 18th, 2025

Abstract

Reversible-order words with the same morphemes constitute a unique category in Chinese vocabulary, characterized by identical morphemes arranged in reverse order. This study collects relevant linguistic data from the Beijing Corpus of Chinese (BCC) at Beijing Language and Culture University to analyze the similarities and differences between the reversible-order pair “Héshì” and “Shìhé”. Based on error patterns identified in learner corpora such as the Global Interlanguage Corpus, the

research summarizes common errors made by learners when using these words, investigates underlying causes, and proposes targeted pedagogical recommendations. The findings aim to enhance the teaching of reversible-order words and provide practical insights for Chinese language instruction.

Keywords

Reversible Coordinate Compounds, Corpus, Error Analysis, “Héshì”, “Shìhé”

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. “合适”和“适合”对比分析

1.1. 词汇意义对比

“合适”和“适合”具有相同的构词语素，只是语序颠倒可视为同素逆序词。在《现代汉语词典》(第7版)中，“合适”的释义为：形容词，符合实际情况或客观要求。“适合”的释义为：动词，符合(实际情况或客观要求)。可见二者在理性意义上有比较密切的联系，词义相关，都表示“符合实际情况或要求”，可将二者视为同素逆序词近义词[1]。二者的核心区别在于侧重点不同：“合适”更侧重行为结果的达标性与条件契合度，而“适合”则着重于行为本身的适恰性与匹配度。

1.2. 语法意义对比

1.2.1. 从词性和句法功能看

“合适”是形容词，表示事物的性质或动作的状态，可作谓语、定语、补语，不可带宾语。例如：

- 1) 这顶帽子你戴着很合适。(作谓语)
- 2) 我还没找到合适的时机把这件事告诉妈妈。(作定语)
- 3) 这件衣服买得很合适。(作补语)
- 4)* 这条裙子合适你。(不可做宾语)

“适合”是及物动词，表示动作、行为的变化。必须带宾语，可以带名词宾语，也可以带谓词宾语。

例如：

- 1) 我喜欢具有挑战性的工作，所以城市的工作更适合我。(带宾语)
- 2) 这种树木特别适合做精美家具。(带谓词宾语)

1.2.2. 从组合能力来看

“合适”可受程度副词修饰，如“很合适”“非常合适”；“适合”不可直接受程度副词修饰“很适合”需加宾语，如“很适合你”。

“适合”作定语必带“的”，如“适合的年龄阶段”“适合的教学方法”“合适”作定语可省略“的”，如：“合适人选”“合适时机”(“的”常隐现)

“合适”可以被形容词修饰，“适合”不可以。如“大小合适”“高矮合适”。

1.3. 语用对比

“合适”和“适合”都有“符合”的意思，但是他们的意思侧重点不同，“合适”表示“某事物符合

客观条件或主观要求”，强调事物本身的属性与特定标准或需求之间的匹配性，侧重静态的“符合性”。例如：

- 1) 这件衣服的尺码很合适，不大不小。(描述的是衣物尺寸与身材的静态匹配)
- 2) 深蓝色是正式场合最合适的颜色。(说明颜色属性与场合要求的吻合)
- 3) 下周三下午三点，这个时间段您觉得合适吗？(询问时间安排是否符合客观条件)

“适合”表示某事物与另一事物之间存在适应性或相容性，强调主体与客体之间的动态“匹配关系”，侧重动态的“适用性”。例如：

- 1) 这种教学方法很适合小学生的认知特点。(展示教学方法与学生特点的动态适应)
 - 2) 油性皮肤的人更适合使用清爽型护肤品。(揭示肤质与产品功效的动态匹配关系)
 - 3) 春季气候湿润，最适合种植这类喜阴植物。(表现季节特性与植物生长的动态协调)
- 可以看出“合适”侧重单向属性匹配，“适合”强调双向互动关系。

2. 偏误情况及原因分析

2.1. 语料来源

从全球汉语中介语中以“合适”和“适合”为关键词搜索，共获得语料 1671 条，剔除重复语料后分别获得语料 795 条、760 条。由于本文研究对象为二者作为同素逆序词的偏误，因此统计重点在于误代产生的偏误，通过统计，误代“合适-适合”产生的偏误共 53 条，其中将“适合”误代为“合适”的偏误 43 条，将“合适”误代为“适合”的偏误 10 条。“合适”和“适合”是否带宾语以及二者语义侧重是主要的偏误点。

2.2. 偏误情况

2.2.1. 将“适合”误代为“合适”

- *1) 这条裙子很适合她。
- *2) 高中的时候，我模仿我的朋友，别人说“你不是她，这样的行动和表情不合适你。”
- *3) 我就觉得这件衣服不大也不小，很合适妈妈。

以上三例，将“适合”误代为“合适”的偏误语料中都带有宾语，“合适”是形容词不可带宾语，因此产生偏误。

- *4) 我希望明年能找合适我目标的工作。
- *5) 最重要的是找到合适自己的减肥方法。
- *6) 那时候中国的菜不合适我的口味。

根据上文“合适”和“适合”的意思侧重点不同，“合适”表示“某事物符合客观条件或主观要求”，强调事物本身的属性与特定标准或需求之间的匹配性，侧重静态的“符合性”。“适合”表示某事物与另一事物之间存在适应性或相容性，强调主体与客体之间的动态“匹配关系”，侧重动态的“适用性”。例(4)强调“工作机会”与“目标”的动态适配关系而非工作机会本身的静态属性；例(5)强调“减肥方法”与“自己”的动态匹配性，而非方法本身的静态属性；例(6)强调“菜”与“口味”之间的动态相容性，而非菜本身的静态属性以上三个例子均强调动态的匹配，而非本身的静态属性因此应该用“适合”

2.2.2. 将“合适”误代为“适合”

- *1) 南京不是很大，人也不是很多，但是有比较多的工业，比较多的树，气温对我来说很适合。
- *2) 对不起父母，但是我觉得我的选择很适合。

例(1)、例(2)偏误语料中只能用“合适”。“适合”是及物动词，必须带宾语，而“合适”是形容词，

可以独立作谓语，前面可以加程度副词，以上两项偏误中“很适合”后面没有宾语。根据之前的规则，“适合”作为动词必须带宾语，而这里“很适合”后面没有接任何成分，导致句子结构不完整因此只能用“适合”。

*3) 后来我找到了适合的树，因为我看见了很多樱桃，而且爬到树上没有那么难。

例(3)“适合”作为及物动词，作定语时必须保留动宾关系，构成“适合 + (显性/隐性)宾语 + 的 + 中心语”结构。“合适”作为性质形容词，作定语时仅需直接修饰中心语，不强制要求动作对象，构成“合适的 + 中心语”结构，“适合的树”表层结构缺失宾语，导致动词悬空。应该用“合适”。

*4) 我的性格很外向，说话也很讨喜，所以觉得这个工作对我很适合。

“适合”是及物动词必须直接支配宾语，构成“适合 + 宾语”合适可通过“对……来说”框架引出对象，构成“对 + 某人 + 来说 + 很适合”的结构。原句对我很适合中，“对 + 我”构成介词短语作状语，但动词“适合”无法接受介词短语直接修饰，应该用“合适”。

3. 偏误原因分析

3.1. 同素逆序词本身的特性

同素逆序词的特殊性本身就是外国学习者学习的难点。同素逆序词的书写形式相同，只是词序相反，面对词序变化，学生缺乏利用词序和结构辨析词义的能力。由于外部特征的相近，学生在记忆词语时常常出现混淆词义的现象。“合适”与“适合”两词均表示“符合要求”，但“合适”侧重静态属性匹配(事物本身的适格性)，而“适合”侧重动态关系适配(主体与客体的相互作用)。学习者若未理解这一差异，易混淆使用。

其次，同素逆序词的可替换也使得它们在使用中产生混淆。“合适 - 适合”在一定条件下可以间接替换[2]。在汉语中，“合适”与“适合”虽然语义相近，但词性不同、句法功能不同，因此通常不能直接替换。不过，在以下特定语境中，通过调整句子结构或隐含宾语，两者可以“间接替换”。

1) 作定语修饰名词时若隐含宾语(如“行动”)可通过上下文补全，则两种表达均可指向同一事物，通过调整结构，使“合适”与“适合”修饰同一名词，如“我们需要一个合适的时机。”与“我们需要一个适合行动的时机。”语义相同。

2) 在非正式口语中，“适合”可能省略宾语，形式上与“合适”接近，但严格语法中仍不规范：如“这件衣服合适你。”在口语表达时能被人接受。

3) 强调主客体关系时通过改变句式，用“合适”隐含主客体关系，但需添加介词结构或补语，如“这个职位适合你。”和“这个职位对你来说很适合。”语义相同。

3.2. 母语负迁移

罗伯特·拉多(Robert Lado)在1957年的著作《跨文化语言学》(Linguistics Across Cultures)中提出“对比分析假说”，认为学习者的母语与目标语之间的差异会导致语言学习中的困难(即负迁移)，而相似性则可能促进学习(即正迁移)[3]。在英语语境中，单词“fit”既可以作形容词，意为“合适的、适宜的”，也可以作动词，意思是“适合、适宜于”。英语“fit”的形容词 - 动词双重范畴化导致学习者将“合适”泛化为动词。留学生先学习了“合适”知道“合适”是形容词，就把“合适”与“fit”作形容词等同起来从而与“适合”混淆，在需要使用动词“适合”的地方也使用“合适”。在已搜集的同素逆序词偏误语料中，大部分欧美文化圈的学生容易在词义上产生偏误。

3.3. 目的语知识泛化

根据Corder的错误分析理论，二语学习者的偏误不仅是语言缺陷的表现，更是其主动构建语言规则

的认知过程体现。目的语知识泛化属于系统性偏误，源于学习者对目的语规则的不完全习得。例如，学习者学习了先学习了“合适”的用法，知道“合适”是形容词，其前可以加程度副词、其后不能带宾语等规则，当学习者掌握“合适”作为形容词的规则后，将这一规则过度扩展至动词“适合”，产生“这个工作很适合”等偏误。此类泛化符合 James (1998)提出的“规则简化假说”——学习者为降低认知负荷，倾向于将复杂规则简化为统一模式[4]。

3.4. 教师教材方面

笔者考察了当下四本被广泛采用且颇具影响力的对外汉语教材，发现教材中同素逆序词“合适 - 适合”出现的先后顺序及位置见表 1，可以看出以下教材中同素逆序词“合适 - 适合”出只是以单个形式呈现，而未对其进行系统性对比与阐释。从实际教学效果来看，这种呈现方式使得学生在学习过程中难以对同素逆序词形成全面、深入的理解。

同素逆序词作为汉语词汇体系中极具特色的一部分，它们在语义、用法等方面既存在紧密联系，又有着各自独特的特点与适用场景。而目前教材的这种编排模式，客观上限制了学生对同素逆序词进行系统性的对比学习。在学习过程中，学生往往只能孤立地记忆每个词的含义与用法，对于它们之间的细微差别以及内在联系缺乏清晰的认知。在实际运用中容易混淆(表 1)。

Table 1. Distribution of “Héshì” and “Shìhé” in TCFL textbooks

表 1. “合适”和“适合”在对外汉语教材中的位置

教材	“合适”出现位置	“适合”出现的位置
《新实用汉语课本》	第二册	第四册
《汉语教程》	第一册下	第四册下
《博雅汉语》	初级起步篇 2	无
《发展汉语》	初级综合 1	中级综合 1

“合适”和“适合”词汇意义具有相近之处，但二者词性和用法不同，教师在教学中如果没有着重对素逆序词时进行辨析，强调其用法的区别，学生很容易在使用时出现偏误。教师合理的启发引导、正确精炼的讲解以及有针对性的巩固练习十分重要，反之教师如果讲解含糊不清，讲解不够准确，或者讲解后没有及时巩固，这些都会对学生学习“合适 - 适合”产生负面影响。

4. 教学策略

4.1. 语素教学和整词教学相结合

同素逆序词(如“合适 - 适合”)因语素相同而顺序相反的特性，成为汉语二语词汇习得的显著难点，其习得困难主要源于两方面：其一为认知盲区，学习者对语素位置变化的敏感性不足，难以识别逆序带来的语义分化(如“合适”侧重静态属性，“适合”强调动态适配)；其二为结构混淆，逆序词在形式上高度相似，易诱发词汇误代。当前对外汉语教学普遍采用词本位教学法，即以“词”为最小单位进行输入，然而单纯依赖此法存在明显局限：一方面，忽视语素的不可分解性导致学习者无法通过语素位置差异辨析逆序词；另一方面，当逆序词语素组合后发生语义变异(如“合适”中“合”与“适”的原始语义弱化)，词本位教学难以解释其理据性。对此，Carlisle (2000)的语素意识理论为破解困境提供了理论支持，该理论强调语素意识(即识别、分解与重组语素的能力)是词汇深度习得的核心[5]。结合汉语作为语素文字系统的特性，教学中需采用语素和词本位相结合的策略：初级阶段以词本位为主，建立基本词汇库；中高

级阶段则引入语素教学，通过拆解练习强化语素位置敏感性。需特别注意的是，当语素组合后语义发生不可逆性变化，需回归词本位视角，明确整词语义优先于语素义。这种动态平衡策略既能发挥语素教学的析词优势，又可规避过度分解导致的语义误判。

4.2. 重视母语对比教学

汉语二语习得者普遍存在母语迁移现象。尽管正迁移有助于目标语理解，但负迁移往往产生更显著的干扰效应。学习者倾向于将母语词汇直接映射至汉语新词项，然而这类“对等词”在语义范畴、语用内涵及共现关系等方面常存在不完全对应性。典型案例如英语“fit”兼具形容词(表“合适”)及及物动词(“fit sb.”)双重功能，而汉语“合适”作为形容词则不具备直接带宾能力。针对易混淆的同素逆序词教学，应通过典型语境场域引导学习者感知语义-句法差异，逐步消解词汇对等观念。具体而言，教材编写与课堂教学需系统呈现高频共现模式，避免采用单一对译策略。

4.3. 语义、句法、语用三维对比教学

同素逆序词在课本中往往以单个词的形式出现，由于同素逆序词外在形式接近，有的同素逆序词在意义上也接近，学生学习完同素逆序词中的一个词之后容易将这个词的用法类推到另外一个词上。因此，应注意同素逆序词的对比教学，让学生能够准确系统地掌握他们在用法上的异同[6]。在对同素逆序词进行讲解时可从语义、句法、语用三个方面入手进行对比讲解。

语义上可先再利用语义特征标注法帮助学生初步区分：

“合适”：标注为[+静态][+属性] [-带宾语]

“适合”：标注为[+动态][+关系][+带宾语]

句法上面可用表格罗列典型句式，强化“词性 → 句法限制”的关联如表 2：

Table 2. Syntactic differences between “héshì” and “Shìhé”
表 2. “合适”和“适合”的句法差异

句式结构	“合适”用法示例	“适合”用法示例
作谓语	这个时间很合适。	这个时间适合开会
带宾语	*这个时间合适你。	这个时间合适你。
程度副词 + 词语	很合适、非常合适	很适合你、非常适合他
定语 + 名词	合适时机、合适人选	适合的时机、适合的人选
介词结构搭配	对我来说很合适	*对我来说适合(需补宾语：对我来说适合这份工作)

语用上给出场景让学生选择用词，语言使用依赖具体情境，例如“合适”多用于评价静态属性(如尺寸、时间)，而“适合”强调动态适配(如动作、对象)。给出具体语境通过真实交际任务，可以强化词汇的语用规则内化。如：

场景 1 (购物)：

A：“这件衣服你穿很_____。”(合适 → 静态评价)

B：“这件衣服更_____你。”(适合 → 动态适配)

场景 2 (求职)：

A：“这个职位_____(合适/适合)你的经验。”(适合 → 动态匹配)

B：“这个职位对我来说很_____。”(合适 → 静态属性)

通过以上语义、句法、语用的分层对比,结合具体案例和实操练习,学习者能系统掌握“合适”与“适合”的核心差异,避免因语素相同而产生的类推偏误。教师在教学中还需始终强化“词序不同 → 词性不同 → 用法不同”的逻辑链,帮助学生建立形式与功能的直接关联。

4.4. 设计独立板块进行同素逆序词的辨析

教材是教师进行教学活动的载体,也是连接学习者和教师的媒介。通过前文统计,教材中出现的同素逆序词比较分散,也没有设计针对同素逆序词的辨析。作为整个教学活动的主导,教师如能在课堂上将同素逆序词作为一个独立板块,进行专门辨析,这样不仅可以引起学习者的注意和重视,还能提高学习者的习得效率。

5. 结语

为更好地把握学习者在学习和使用同素逆序词“适合”和“合适”时出现偏误的情况,本文收集了语料库中的相关语料,对其进行了偏误分析。通过深入探究,本文试图找出导致学习者产生偏误的原因,并基于这些发现提出一些针对性的教学建议:在实际开展同素逆序词的教学工作中,有必要把语素教学和整词教学结合起来,并且要重视语际和语内对比。教材编写者应当考虑设置专门的对比板块,以便对同素逆序词进行深入的辨析。教师则需要设计一些教学活动,引导学生准确地分辨这类词汇,并且帮助他们归纳总结出这些词汇之间的差异。

参考文献

- [1] 潘静宜. 基于中介语语料库的“到达”和“达到”偏误研究[J]. 汉字文化, 2023(21): 174-178.
- [2] 徐泽华. 基于语料库的同素逆序词“生产-产生”习得偏误研究[J]. 汉字文化, 2024(3): 13-15.
- [3] Lado, R. (1957) *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. University of Michigan Press.
- [4] James, C. (1998) *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*. Longman.
- [5] Carlisle, J.F. (2000) Awareness of the Structure and Meaning of Morphologically Complex Words: Impact on Reading. *Reading and Writing*, 12, 169-190. <https://doi.org/10.1023/A:1008131926604>
- [6] 徐慧. 对外汉语教学中同素逆序词教学研究[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京大学, 2013.